

EXAMINATION FOR PART 1B OF THE FACULTY OF ASIAN AND MIDDLE  
EASTERN STUDIES TRIPOS

Chinese Studies

---

Monday 6 June 2011      09.00 – 12.00

---

**C.6 LITERARY CHINESE, 2**

*Candidates should attempt **all** questions. Translate the following passages into **English excluding** the commentary. Questions 1,2 and 3 are of **equal** value.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each answer book.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 Page Answer Book x 1*

*Rough Work Pad*

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator

## 1. SEEN

a)

有西人賃屋于余畫鋪之左，放利債爲業，時倩余作畫，因識之。友人某向渠借五十金，乞余作保，余以情有難却，允焉。而某竟挾資遠遁。西人惟保是問，時來饒舌，初以筆墨爲抵，漸至無物可償。歲底吾父家居，西人索債，咆哮于門。吾父聞之，召余詞責曰：「我輩衣冠之家，何得負此小人之債！」正剖訴間，適芸有自幼同盟姊適錫山華氏，知其病，遣人問訊。堂上誤以爲愍園之使，因愈怒曰：「汝婦不守閨訓，結盟娼妓，汝亦不思習上<sup>②</sup>，濫伍<sup>③</sup>小人。若置汝死地，情有不忍，姑寬三日限，速自爲計，遲必首汝逆<sup>④</sup>矣！」芸聞而泣曰：「親怒如此，皆我罪孽。妾死君行，君必不忍；妾留君去，君必不捨。姑密喚華家人來，我強起問之。」

因令青君扶至房外，呼華使問曰：「汝主母特遣來耶？抑便道來耶？」曰：「主母久聞夫人臥病，本欲親來探望，因從未登門，不敢造次；臨行囑咐，倘夫人不嫌鄉居簡陋<sup>⑤</sup>，不妨到鄉調養，踐幼時燈下之言。」蓋芸與同繡日，曾有疾病相扶之誓也。

因囑之曰：「煩汝速歸，稟知主母，于兩日後放舟密來。」

b)

明月皎夜光  
促織鳴東壁  
玉衡指孟冬  
眾星何歷歷  
白露霑野草  
時節忽復易  
秋蟬鳴樹間  
玄鳥逝安適  
昔我同門友  
高舉振六翮  
不念攜手好  
棄我如遺跡  
南箕北有斗  
牽牛不負輓  
良無盤石固  
虛名復何益

Sui Shusen, *Gu shi shijiu shou jishi* (Beijing: Zhonghua, 1955), pp.10-12.

(TURN OVER)

## 2. UNSEEN

### a)

漢齊人梁文，好道。其家有神祠，建室三四間，座上施皂帳，常在其中。積十數年。後因祀事，帳中忽有人語，自呼「高山君」。大能飲食，治病有驗。文奉事甚肅。積數年，得進其帳中。神醉，文乃乞得奉見顏色。謂文曰：「授手來。」文納手，得捋其頤，髯鬚甚長。文漸繞手，卒然引之，而聞作羊聲。座中驚起，助文引之，乃袁公路家羊也。失之七八年，不知所在。殺之，乃絕。

皂：zào            black  
 捋：luō            to rub one's palm along (something long)  
 頤：yí             chin  
 卒然：zúrán      suddenly  
 袁公路：Yuán Gōnglù (?-199 AD)

Gan Bao, *Soushenji* (Taipei: Sanmin, 2010), p. 476.

### b)

#### 贈別盧司直之閩中

爾來多不見，此去又何之。  
 華髮同今日，流芳似舊時。  
 洲長春色遍，漠廣夕陽遲。  
 歲歲王孫草，空憐無處期。

司直：Sīzhí        Rectifier

*Quan Tang shi* (Beijing: Zhonghua shuju, repr.1985), 147, pp. 1,492-93.

### 3. UNSEEN

晉惠帝世，河間郡有男女私悅，許相配適。尋而男從軍，積年不歸。女家更欲適之，女不願行，父母逼之，不得已而去。尋病死。其男戍還，問女所在。其家具說之。乃至冢，欲哭之盡哀，而不勝其情。遂發冢開棺，女即蘇活，因負還家。將養數日，平復如初。後夫聞，乃往求之。其人不還，曰：「卿婦已死，天下豈聞死人可復活耶？此天賜我，非卿婦也。」於是相訟。郡縣不能決，以讞廷尉。祕書郎王導奏：「以精誠之至，感于天地，故死而更生。此非常事，不得以常禮斷之。請還開棺者。」朝廷從其議。

讞：yàn	to judge at a court of law
廷尉：tíngwèi	Chamberlain for Law Enforcement
祕書郎：mìshūláng	Assistant in the Palace Library
王導：Wáng Dǎo (276-339 AD)	

Gan Bao, *Soushenji* (Taipei: Sanmin, 2010) pp. 379-80.

**END OF PAPER**